



Correspondencias parémicas e imaginarios culturales

Un estudio comparado entre el español, el ruso y el gbe (ewe, gen)

Kossigan Patrice HOUINATO

Doctorando en la Universidad de Alcalá (España)

Orcid : : 0009-0003-3557-344X

Mapa España; Rusia y Golfo de Guinea (África)

Gbe (Ewe; Gen / Mina)

Ghana; Togo; Benin; Nigeria

España: cultura española

Ruso: cultura rusa

GHANA, TOGO, BENIN, NIGERIA



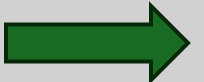
ESPAÑA



RUSIA



Proverbios : "cajas negras culturales"

Culturas  Valores  Imaginarios

Objetivos y Corpus

Objetivos

- Identificar correspondencias funcionales
- Comparar imaginarios culturales
- Analizar convergencias y divergencias
- Reflexionar sobre la traducción
- **Corpus**
- 20 paremias españolas
- Equivalentes funcionales rusos
- Equivalentes funcionales gbe (ewe/gen)

Español	Ruso	Gbe (ewe; gen)
Paremias	corresponden cias	corresponden cias

Metodología

Análisis comparado

Parecias



Análisis semántico



Análisis pragmático



Análisis cultural



Comparación intercultural

- Equivalencias funcionales
- Traducción paremiológica
 - Imaginarios culturales
 - Culturemas
 - Arquetipos

Prudencia y Experiencia

Español

Ruso

Gbe

"Gato escaldado del
agua fría huye"

"Пуганая ворона
куста боится"

[La corneja asustada teme
al arbusto]

*Ne da ɖu wò kɛɖ la, ne
ekɛɖ vɔklui nàvɔ nae*

[si alguna vez, te mordió la
serpiente, del gusano
tendrás miedo]

"A moro viejo, no
aprendas algarabía"

"СТАРУЮ ЛИСУ
ХИТРОСТЯМ НЕ УЧИТЬ"

[A LA ZORRA VIEJA NO SE
ENSEÑAN ASTUCIAS]

*Ge me tu na xo na aɖaba
o*

[la barba no puede dar
información a la ceja sobre
el pasado]

Solidaridad y Beneficio

Español

Ruso

Gbe

"Una mano lava a la otra,
y ambas la cara"

"Рука руку
моет"
[Una mano lava a
la otra]

Aló de kba aló de
[mano lava mano]

"Becerrilla mansa, a su
madre y a la ajena
mama"

"Ласковый
телёнок двух
маток cocët "
[El ternero dócil
mama de dos vacas]

Vi sì nya àsi kɔkɔ dɔ̀à
nu kple àmètsìsìwo
[niño que sabe lavarse bien
las manos come con
mayores]

Amor - ausencia y Felicidad

Español

Ruso

Gbe

"Ojos que no ven,
corazón que no siente"

"С ГЛАЗ ДОЛОЙ -
ИЗ СЕРДЦА ВОИ"

[FUERA DE LA VISTA,
FUERA DEL CORAZÓN]

*Nu ke nku mu kpoa mu
ve na dji o*

[Lo que no ven los ojos
no duele al corazón]

"A barriga llena, corazón
contento"

СЕРЁДОЧКА СЫТА –
И КРАЕШКИ
БЕСЕЛЫ

[Si el centro está
saciado, los bordes
están alegres]

*Dɔ dɪ f o kple nukokoe
sɔna*

[estómago lleno y la
risa van de la mano]

Eje temático	Español	Ruso	Gbe	Arquetipo	Imaginario
<u>Experiencia</u>	diablo viejo	lobo / zorro	anciano	sabio	experiencia
<u>Prudencia</u>	gato escaldado	ворона	experiencia vivida	superviviente	miedo
<u>Colectividad</u>	golondrina	ласточка	árbol	comunidad	solidaridad
<u>Reciprocidad</u>	mano	mano	mano	cooperación	ayuda mutua
<u>Herencia</u>	palo/astilla	manzana	linaje	filiación	familia
<u>Adaptación</u>	donde fueres	monasterio / samovar	extranjero	integración	alteridad

Conclusión

20 paremias comparadas (Español – ruso – gbe)

80 % correspondencias conceptuales

25 % correspondencias literales

15 % reestructuraciones culturales

Universales sapienciales + Imaginarios culturales

Paremias = “cajas negras” culturales

Memoria • cosmovisión • transmisión

Paremiología comparada = mediación intercultural